

Porównanie tłumaczeń Izajasza 19:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I stanie się ziemia judzka dla Egiptu postrachem:* każdy, komu przypomną o niej,** będzie drżał wobec planu JAHWE Zastępów, który On powziął przeciw niemu. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wówczas ziemia judzka stanie się dla Egiptu postrachem: każdy, któremu o niej przypomną, zadrży na myśl o planie JAHWE Zastępów, który powziął On przeciw niemu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ziemia Judy stanie się postrachem dla Egiptu. Każdy, kto o niej wspomni, będzie się lękał z powodu zamiaru, który powziął przeciwko niemu JAHWE zastępów.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I będzie ziemia Judzka Egipcjom na postrach; każdy, kto wspomni na nią, będzie się lękał dla rady Pana zastępów, którą postanowił o nim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I będzie ziemia Judzka Egipcjom strachem: każdy, kto ją wspomni, będzie się lękał rady JAHWE zastępów, którą on nań umyślił.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy ziemia judzka stanie się postrachem Egiptu. Ile razy mu się ją przypomni, strach go ogarnie z powodu zamiaru, który Pan Zastępów powziął przeciwko niemu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A ziemia judzka stanie się dla Egiptu postrachem: ilekroć kto wspomni mu o niej, będzie drżał z powodu planu Pana Zastępów, który On o nim obmyślił.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ziemia judzka stanie się dla Egiptu postrachem. Ogarnie go przerażenie za każdym razem, kiedy mu o niej przypomną, z powodu planu, jaki Pan Zastępów podjął przeciw niemu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A kraj Judy będzie postrachem dla Egiptu. Ilekroć mu się ją przypomni, przerazi go zamysł JAHWE Zastępów, jaki powziął względem niego.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A Kraina Judy stanie się postrachem dla Egiptu; ilekroć mu się ją przypomni, zatrwoży się na myśl o postanowieniu, jakie powziął o nim Jahwe Zastępów.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І країна Юдеїв буде на страх єгиптянам. Як хтобудь її назве їм, злякаються через раду, яку Господь ввадив на неї.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A ziemia Judy będzie postrachem dla Micraimu; każdy, kto o niej wspomni – zadrży z powodu wyroku WIEKUISTEGO Zastępów, który o nim został postanowiony.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A ziemia judzka będzie dla Egiptu przyczyną zataczania się. Każdy, komu się o niej wspomina, boi się postanowienia, które JAHWE Zastępów poweźmie przeciwko niemu.

¹⁾ postrachem, חָגָגָה (chagga'), hl: być może: świętem.

²⁾ komu przypomną o niej, אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יִזְכֵּר אֶתָּה : być może: kto przypomni jej znak do niej. Być może werset ma związek ze wspomnieniem o wyjściu Izraela z Egiptu do ziemi obiecanej.